

WEBSITE DOKUMEN PROSEDUR PEMBATALAN TIKET KAI BERBAHASA MANDARIN BAGI WISATAWAN CINA.

Tivana Suri¹; Dyah Tjaturrini² Bagus Reza Hariyadi

(Unsoed)

tivana.suri@mhs.unsoed.ac.id;

dyah.tjaturrini@unsoed.ac.id;

Abstrak

Tulisan berjudul "Website dokumen prosedur pembatalan tiket kai berbahasa Mandarin bagi wisatawan Cina " merupakan hasil kerja praktek mahasiswa di PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto. Tujuan penulisan ini adalah mengatasi kendala yang dialami oleh PT KAI dalam memberikan informasi pembatalan tiket kepada wisatawan Cina. Dalam penulisan ini penulis menggunakan 3 metode pengumpulan data yaitu : metode wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Dalam proses pembuatan website berbahasa Mandarin ini, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan teknik penerjemahan amplifikasi.. Penulis memilih penerjemahan komunikatif agar hasil terjemahan lebih mudah dipahami oleh pembaca bahasa sasaran. Hasil dari praktek kerja ini adalah website dokumen pembatalan tiket KAI berbahasa Mandarin. Diharapkan dengan adanya website ini akan memudahkan wisatawan Cina untuk mendapatkan informasi mengenai prosedur pembatalan tiket kereta api sehingga dapat meningkatkan minat dan daya tarik kepada wisatawan Cina agar menggunakan jasa transportasi kereta api.

Kata Kunci: *website, wisatawan Cina, dokumen, prosedur*

Abstract

The article entitled "Website document procedure for cancellation of Chinese language kai tickets for Chinese tourists" is the result of student practical work at PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto. The purpose of this paper is to overcome the obstacles experienced by PT KAI in providing ticket cancellation information to Chinese tourists. In this writing, the writer uses 3 methods of data collection, namely: interview method, literature study, and internet browsing. In the process of making this Chinese website, the author uses communicative translation methods and amplification translation techniques. The author chooses communicative translation so that the translation results are more easily understood by the target language readers. The result of this

work practice is the Chinese language KAI ticket cancellation document website. It is hoped that this website will make it easier for Chinese tourists to get information about the procedure for canceling train tickets so that they can increase interest and attraction for Chinese tourists to use rail transportation services.

Keywords: *website, Chinese tourists, documents, procedures*

PENDAHULUAN

Pada era globalisasi saat ini, kebutuhan transportasi darat semakin meningkat. Salah satu transportasi darat yang sangat diminati adalah kereta api. Hal ini disebabkan, karena kereta api merupakan transportasi yang praktis, tidak menemui kendala macet, dan harga yang terjangkau. Oleh karena, itu tidak menutup kemungkinan kereta api ini akan menjadi pilihan transportasi terbaik bagi wisatawan Cina ketika mereka berada di Indonesia. Tetapi untuk saat ini ada kendala yang dihadapi oleh wisatawan Cina ketika mereka akan memakai transportasi kereta api adalah informasi pelayanan yang ada masih berbahasa Indonesia, salah satunya adalah prosedur pembatalan tiket kereta api. Hal ini tentu saja menjadi penghambat bagi wisatawan asing khususnya wisatawan Cina, karena belum adanya informasi berbahasa Mandarin. Untuk mengatasi kendala tersebut harus dilakukan upaya sebagai solusinya. Saat ini penggunaan internet sangat bermanfaat di kehidupan sehari-hari dan telah menjadi suatu kebutuhan. Upaya mengatasi kendala tersebut sangat tepat jika menggunakan internet sebagai media informasi. Melalui internet kita dapat dengan mudah mendapatkan informasi kapan saja dan di mana saja. Oleh karena itu, penulis membuat website untuk memudahkan wisatawan Cina mendapatkan informasi mengenai prosedur pembatalan tiket kereta api. Website menjadi pilihan penulis karena akan sangat mudah untuk diakses oleh wisatawan Cina. Berdasarkan latar belakang tersebut maka penulis menerjemahkan prosedur pembatalan tiket kereta api ke dalam bahasa

Mandarin yang nantinya akan diunggah di website agar bisa di akses dengan mudah oleh wisatawan Cina. Artikel ini bertujuan selain sebagai salah satu upaya untuk meningkatkan pelayanan bagi wisatawan Cina juga untuk memberikan kenyamanan dan kemudahan bagi wisatawan Cina memperoleh informasi pelayanan kereta api di Indonesia khususnya mengenai informasi prosedur pembatalan tiket kereta api.

Metode dan Teknik

Metode yang digunakan dalam penulisan artikel ini adalah kualitatif deskriptif. Dengan menggunakan kualitatif deksriptif yang berusaha menggambarkan dan menginterpretasi objek sesuai dengan apa adanya. Dalam proses penerjemahan menjadi sebuah website berbahasa Mandarin, dibutuhkan metode dan teknik penerjemahan yang sesuai. Penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan teknik penerjemahan amplifikasi. Agar dapat melengkapi data-data yang dibutuhkan dalam penulisan, penulis menggunakan beberapa metode pengumpulan data. Pengumpulan data yang dilakukan adalah dengan metode wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Dalam metode wawancara, penulis mengambil salah satu narasumber yaitu Pak Furqon sebagai pegawai PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto. Diharapkan Pak Furqon dapat memberikan informasi detil terkait dengan PT KAI.

LOKASI DAN WAKTU KEGIATAN

Kegiatan ini dilakukan di PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto yang dilaksanakan pada tanggal 16 November 2021-16 Mei 2022. Dalam kegiatan ini penulis melakukan wawancara untuk mendapatkan data-data. Wawancara dilakukan dengan pembimbing lapangan praktik

kerja yaitu Pak Furqon. Wawancara dilakukan secara tatp muka langsung pada saat praktik kerja, untuk menggali data-data informasi mengenai prosedur pembatalan tiket kereta api.

HASIL DAN PEMBAHASAN

PT Kereta Api Indonesia (Persero)“yang bisa juga disingkat KAI merupakan Badan Usaha Milik Negara yang menyediakan, mengatur, dan mengelola jasa angkutan kereta api di Indonesia. PT Kereta Api Indonesia (Persero) Daerah Operasi 5 Purwokerto merupakan salah satu daerah operasi perkereta-apian yang ada di Jawa Tengah. Daop 5 Purwokerto memiliki stasiun yaitu stasiun purwokerto, kutoarjo, kroya, cilacap, dan karanganyar.

PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto dipimpin oleh Executive Vice President (EVP) yang bertanggung jawab langsung kepada direksi PT Kereta Api Indonesia (Persero). PT KAI (Persero)“Daop 5 Purwokerto memiliki salah satu ciri khas yaitu memutar lagu “Di Tepinya Sungai Serayu” di sejumlah stasiun ketika kereta api datang maupun berangkat. Lagu ini merupakan ciptaan dari Raden Soetadja yang merupakan seniman asal Banyumas.”

Untuk meningkatkan pelayanan di PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto dan menarik wisatawan Cina menggunakan transportasi kereta api, penulis membuat website mengenai prosedur pembatalan tiket kereta api. Dalam membuat website prosedur pembatalan tiket kereta api penulis melalui proses penerjemahan yaitu, tahapan, metode, dan teknik. Sebelum menuju proses penerjemahan penulis telah mendapatkan informasi mengenai langkah-langkah prosedur pembatalan tiket kereta api serta persyaratan dan ketentuan pembatalan tiket kereta api. Penulis menggunakan 3 tahapan yaitu: tahap analisis,

kedua yakni tahap transfer atau pengalihan, terakhir tahap penyusunan ulang atau restrukturisasi.

Pada tahap analisis penulis memahami makna yang ada di dalam bahasa sumber dengan cara membaca secara keseluruhan dokumen. Setelah melakukan tahap analisis penulis melakukan tahap transfer atau pengalihan. Pada tahap ini penulis mengalihkan kosakata-kosakata dari bahasa sumber ke bahasa sasaran yaitu bahasa Mandarin.

Selanjutnya yaitu tahap restrukturisasi. Dalam tahap ini, penulis mentransfer makna atau mengalihkan pesan yang sesuai dengan bahasa Mandarin dengan metode komunikatif dan menggunakan teknik penerjemahan yaitu teknik ampifikasi. Berikut ini adalah contoh kosakata yang ada pada website dokumen prosedur pembatalan tiket kereta api

Tabel 1

Kosakata di Dokumen Prosedur Pembatalan Tiket Kereta Api

No	Bahasa Indonesia (Bsa)	Pinyin	Bahasa Mandarin (Bsu)
1.	Tiket	Piào	票
2.	Penumpang	Chéngkè	乘客
3.	Passport	Hùzhào	护照
4.	Menunjukkan	Chūshì	出示
5.	Transfer	zhuǎnzhàng	转账

Tabel di atas merupakan beberapa contoh kosakata yang ada pada website prosedur pembatalan tiket kereta api. Dalam proses penerjemahan selain dibutuhkan tahapan, dibutuhkan pula metode untuk menghasilkan terjemahan yang mudah dipahami. menurut Wijayanti (2018:4) penerjemahan merupakan proses menemukan

padanan antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran. Padanan dapat dilihat pada tataran kata, frasa, klausa dan kalimat. Sedangkan menurut Newmark dalam Madjid (2021:2) penerjemahan merupakan kegiatan yang mempunyai maksud mengganti bahasa sumber (BSu) menjadi bahasa sasaran (BSa) dengan prioritas menyamakan unsur yang disampaikan pada teks sumber (TSu). Penerjemah saat melakukan proses kegiatan penerjemahan harus memiliki pemahaman dan pengetahuan terhadap ilmu bahasa (linguistik) yang memiliki kedudukan penting pada proses penerjemahan. Dari penjelasan di atas dapat disimpulkan penerjemahan ialah penyampaian maksud dari sebuah teks ke bahasa lainnya bertujuan untuk menyampaikan pesan yang dimaksud oleh penulis."

Selain menggunakan metode penerjemahan, penulis juga menggunakan teknik penerjemahan yang sesuai. Menurut Molina dan Albir dalam Azizah (2019:33) teknik penerjemahan adalah suatu cara guna memudahkan proses penerjemahan yang dilakukan oleh penerjemah ketika menerjemahkan pada tataran unsur mikro. penulis menggunakan teknik amplifikasi Menurut Molina dan Albir dalam Azizah (2019:35) teknik amplifikasi memiliki tujuan yaitu mengungkapkan pesan dari BSu ke dalam BSa secara eksplisit atau memparafrase informasi yang eksplisit. Sedangkan menurut Utami (2019:16) menjelaskan bahwa teknik amplifikasi adalah teknik yang digunakan dengan memberikan uraian penjelasan maupun informasi yang belum ada pada bahasa sumber secara eksplisit. Penambahan tersebut memiliki maksud agar pembaca lebih mengetahui secara detail maksud dari BSu. Dari penjelasan di atas dapat disimpulkan teknik amplifikasi adalah teknik yang dilakukan dengan menambahkan uraian penjelasan yang belum ada di bahasa sumber. Penulis menggunakan

teknik penerjemahan agar hasil terjemahan terasa lebih luwes dan mudah dibaca oleh pembaca

Hasil dari website prosedur pembatalan tiket kereta api dapat diakses melalui link sebagai berikut <https://pembatalantiketberbahasamandarin.blogspot.com>. Dengan adanya website tersebut penulis berharap wisatawan Cina yang akan menggunakan transportasi kereta api dapat mengakses informasi mengenai prosedur pembatalan tiket kereta api dimana saja dan kapan saja.

KESIMPULAN

Dengan perkembangan teknologi yang semakin pesat, website sangat berperan penting digunakan sebagai wadah suatu informasi karena website dapat dengan mudah untuk diakses oleh siapa saja, kapan dan dimana saja. Adanya website dokumen prosedur pembatalan tiket kereta api dalam bahasa Mandarin diharapkan dapat meningkatkan kualitas pelayanan PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto sehingga dapat meningkatkan minat penumpang wisatawan Cina untuk menggunakan jasa transportasi kereta api.

UCAPAN TERIMA KASIH

Terimakasih kepada Pak Furqon pegawai PT KAI (Persero) Daop 5 Purwokerto serta selaku pembimbing lapangan praktik kerja dan narasumber saat penulis melaksanakan praktik kerja lapangan. Serta dosen pembimbing yang telah membimbing penulis dalam kepenulisan ini yaitu Dr. Dyah Tjaturrini, S.S, M.Si dan Bagus Reza H, S.I.Kom., M.Sc

DAFTAR PUSTAKA

Jurnal

- Arifatun, N. 2012. *Kesalahan penerjemahan teks bahasa Indonesia ke bahasa Arab melalui Google Translate (Studi analisis sintaksis)*. Journal of Arabic Learning and Teaching. Vol.1 Hlm.2
- Azizah, F. P. N. 2019. *Teknik Penerjemahan KataKata Budaya pada Roman Das Parfum dari Bahasa Jerman ke dalam Bahasa Indonesia*. Vol.2 Hlm.33-36.
- Firmansyah, B., & Nuraini, S. 2020. *implementasi algoritma knuth morris prath untuk kamus terjemahan digital aceh–bahasa indonesia berbasis web. junif*: Vol.1 Hlm.67.
- Isnaeni, N., Rasyid, Y., & Emzir, E. 2018. *Penerjemahan Istilah Budaya Bahasa Mandarin dalam Novel 边旅行边恋爱 (Biān lǚxíng Biān Liàn'ài)*. Vol.10 Hlm.41.
- Ningsih, Amrullah, dkk., 2020. *The Role Of The Ranting Muhammadiyah Jemundo In The Community Through Education And Cultural Missionary Endeavor*. Vol.8 Hlm.2.
- Madjid, N. R., Dewi, N. M. A. A., & Pradhana, N. I. *Teknik dan Metode Penerjemahan Kalimat Imperatif dalam Novel Girls in The Dark oleh Andry Setiawan*. Vol.3 Hlm.195.
- Maulina, C., D. Arifianto. 2016. *Pemeriksa Ejaan untuk Dokumen Berbahasa Indonesia dengan Algoritma Levenshtein Distance*. Vol.3 Hlm.2.
- Octavianingrum, D. 2020. *Pentingnya Kompetensi Pedagogik Dalam Kegiatan Magang Kependidikan Bagi Mahasiswa Calon Guru*. Vol.2 Hlm.120.
- Oktaviani, Dea Ayu, dkk. 2018. *Perkembangan Organisasi Keprofesian TI di Indonesia*. Jurnal Sistem Informasi dan Teknologi. Vol.1 Hlm.147.
- Putra, P. P. 2019. *ideologi dan teknik penerjemahan frasa pada buku biografi suharto (a political biography) dari bahasa inggris ke dalam bahasa indonesia karya re elson (studi analisi isi)*. Tsaqofah dan Tarikh: Jurnal Kebudayaan dan Sejarah Islam. Vol 4(1) Hlm.33.

- Rahardjo, M. 2011. *Metode pengumpulan data penelitian kualitatif*. Jurnal UIN Malang. Vol 3 Hlm.2
- Rohmah, A., & Muklas, M. 2018. *Aplikasi Metode Penerjemahan dalam Pembelajaran Kitab Kuning*. Jurnal Ilmiah Multi Sciences, Vol.10(2) Hlm.94.
- Supriyadi. 2016. *Community Of Prationers : Solusi Alternatif Berbagi Pengetahuan Antar Pustakawan*. Lentera Pustaka Vol.2(2) Hlm.85.
- Wibowo, A. S. 2019. *Analisis Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin keBahasa Indonesia pada Mahasiswa Semester 3 Program Studi BahasaMandarin S1 Sekolah Tinggi Bahasa Harapan Bersama*. Jurnal Cakrawala Mandarin, Vol.3(1) Hlm.5.
- Wijayanti, G. 2018. *Metode Penerjemahan Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia pada Buku Ajar Bahasa Tionghoa*. Mimbar Sejarah, Sastra , Budaya dan Agama, Vol.24(2) Hlm.4.
- Yuliana, Tuti. 2020. *Analisis Kehidupan Tentara Berdasarkan Cerpen Tuo Shui De Rizi (驮水的日子) Hari-hari Membawa Air Karya Wen Yajun* (Skripsi, Universitas Darma Persada). Hlm.20.

Tesis

- Utami, R. 2019. *Teknik Penerjemahan Istilah Budaya Tiongkok Ke Istilah Bahasa Indonesia Oleh Mahasiswa D3 Bahasa Mandarin Universitas Jenderal Soedirman*. (Tesis Magister Linguistik, Universitas Diponegoro, 2019)